

◎航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) オランダとの航空協定付表修正取極

平成 十六年 二月 三日 ハーグで
平成 十六年 二月 三日 効力発生
平成 十六年 七月二十二日 告示

(外務省告示第三七八号)

目次	ページ
オランダ側書簡	一〇二三
別添 付表	一〇二四
日本側書簡	一〇二六

オランダ
側書簡

(航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(オランダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十三年二月十七日にハーグで署名された航空業務に関するオランダ王国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）の第十三条及び第十五条の規定に従って二千二年十月三十日から三十一日までの間東京において行われたオランダ王国及び日本国の航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、オランダ王国及び日本国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光榮を有します。

よって、本大臣は、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることをオランダ王国政府に代わって提案する光榮を有します。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千四年二月三日にハーグで

オランダ王国

外務大臣 ベルナルト・ボット

オランダ王国駐在

日本国特命全權大使 小池寛治閣下

オランダとの航空協定付表修正取極

(Netherlands Note)

The Hague, February 3, 2004

Excellency,

With reference to the consultations held in Tokyo from 30 to 31 October 2002 between the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for Air Services, signed at The Hague on 17 February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Bernard Bot
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Hiroharu Koike
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

110111

オランダとの航空協定付表修正取極

別添

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (a) 両方向に、日本国内の地点―中国本土における地点及び（又は）台湾における地点―香港又はマニラ―インドシナ内の地点―バンコク―ヤンゴン―バングラデシュ内の地点―インド内の地点―コロンボ―パキスタン内の地点―中東及び近東内の地点―カイロ―アテネ―ローマ―ジュネーブ、チューリヒ又はマドリード―フランクフルト・アム・マイン―パリ又はブリュッセル―アムステルダム及び以遠の地点
- (b) 両方向に、日本国内の地点―アリューシャン列島内の地点―アラスカ内の地点―カナダ内の地点―グリーンランド内の地点―アイスランド内の地点―スキャンディナビア内の地点―イングランド内の地点―ドイツ内の地点―後に特定される一地点―ミラノ―アムステルダム及び以遠の地点
- (c) 両方向に、日本国内の地点―後に合意される二地点―モスクワ―ヨーロッパ内の地点―アムステルダム及び以遠の地点
- (d) 一方向のみにかつ明記されている順序で、大阪―デリー―ドバイ―アムステルダム―アンカレッジ―大坂
- (e) 両方向に、日本国内の地点―アルマティ及び（又は）中央アジア内の一地点―アムステルダム及び以遠の地点

注 路線(d)では、

- (1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、貨物業務のみを行うことができる。
- (2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、運輸以外の目的での着陸のためにのみアンカレッジを使用することができる。

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択により省略することができる。

二〇二四

Attachment

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

- (a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa - Hong Kong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok - Yanson - Points in Bangladesh - Points in India - Colombo - Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Amsterdam and points beyond, in both directions.
- (b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada - Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England - Points in Germany - a point to be specified later - Milan - Amsterdam and points beyond, in both directions.
- (c) Points in Japan - Two points to be agreed upon later - Moscow - Points in Europe - Amsterdam and points beyond, in both directions.
- (d) Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam - Anchorage - Osaka, in one direction only and in the order specified.
- (e) Points in Japan - Almaty and/or one point in Central Asia - Amsterdam and points beyond, in both directions.

Note: On route (d),

- (1) the designated airline or airlines of Japan may only operate all-cargo services; and
- (2) the designated airline or airlines of Japan may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (a) 両方向に、アムステルダム―ヨーロッパ内の地点―近東及び中東内の地点―パキスタン内の地点―コロンボーインド内の地点―バングラデシュ内の地点―ヤンゴン―バンコク―マニラ―東京及び以遠の地点
- (b) 両方向に、アムステルダム―アイスランド内の地点―グリーンランド内の地点―アラスカ及びアリューシャン列島内の地点―札幌―東京―名古屋―大阪
- (c) 両方向に、オランダ内の地点―ヨーロッパ内の地点―モスクワ―後に合意される一地点―札幌―東京―名古屋―大阪
- (d) 一方向のみにかつ明記されている順序で、アムステルダム―アンカレジ―大阪―デリー―ドバイ―アムステルダム
- (e) 両方向に、アムステルダム―アルマティ及び（又は）中央アジア内の一地点―東京―大阪

注 1 路線 (b)、(c) 及び (e) では、札幌及び名古屋以外に日本国内の二地点に同一便で寄航してはならない。

注 2 路線 (d) では、

(1) オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、貨物業務のみを行うことができる。

(2) オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、運輸以外の目的での着陸のためにのみアンカレジを使用することができる。

オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、オランダ王国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択により省略することができる。

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

- (a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.
- (b) Amsterdam - Points in Iceland - Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.
- (c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.
- (d) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam, in one direction only and in the order specified.
- (e) Amsterdam - Almaty and/or one point in Central Asia - Tokyo - Osaka, in both directions.

Notes:

1. On routes (b), (c) and (e), no two points in Japan shall be served on the same flight other than Sapporo and Nagoya.

2. On route (d),

(1) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may only operate all-cargo services; and

(2) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may use Anchorage only to make stops for non traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

オランダとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オランダ側書簡)

本使は、日本国政府がオランダ王国政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千四年二月三日にハーグで

オランダ王国駐在

日本国特命全権大使 小池寛治

オランダ王国

外務大臣 ベルナルト・ポット閣下

二〇二六

(Japanese Note)

The Hague, February 3, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Netherlands Note)"

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hiroharu Koike
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Bernard Bot
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

(参考)

この取極は、昭和二十八年に発効したオランダとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一一〇号参照）の付表を修正するものである。